



**MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII  
UNIVERSITATEA „DUNĂREA DE JOS” GALAȚI  
FACULTATEA DE LITERE**

**CENTRUL DE CERCETARE**

**COMUNICARE INTERCULTURALĂ ȘI LITERATURĂ**

**COMMUNICATION INTERCULTURELLE ET LITTÉRATURE**

**NR. 1 (9)**

**Ianuarie-februarie-martie**



**Editura Europlus**

**2010**

**Editor :** Centrul de Cercetare *Comunicare Interculturală și Literatură*, Facultatea de Litere, Universitatea “Dunărea de Jos”, Galați

**Director:** Prof. univ. dr. Doinița Milea  
e-mail: doimil@yahoo.com

**Redactor-șef:** Prof. univ. dr. Simona Antofi  
e-mail: simoantofi@yahoo.com

**Secretar de redacție:** Lect. univ. dr. Nicoleta Ifrim  
e-mail: nicodasca@yahoo.com

**Redactori :** Lect. univ. dr. Alina Crihană, Lect. univ. dr. Carmen Andrei, Lect. univ. dr. Gina Necula  
e-mail: [crihanoali@yahoo.com](mailto:crihanoali@yahoo.com), [carmen\\_andrei2001@yahoo.fr](mailto:carmen_andrei2001@yahoo.fr), [ginanec@gmail.com](mailto:ginanec@gmail.com)

**Colaboratori externi :** Dr. Ana Maria Gîrleanu – Guichard, Université Paris IV, France  
e-mail : [anamariagirleanu@yahoo.fr](mailto:anamariagirleanu@yahoo.fr)

Drd. Simona Elena Gîrleanu, Université Lille 3 – Charles de Gaulle, France  
e-mail: [simona\\_girleanu@yahoo.fr](mailto:simona_girleanu@yahoo.fr)

**Rezumat în limba engleză / franceză :** Lect. univ. dr. Nicoleta Ifrim, Lect. univ. dr. Alina Crihană, Lect. univ. dr. Carmen Andrei

**Administrare site și redactor web :** Lect. univ. dr. Nicoleta Ifrim

**Corectură:** Lect. univ. dr. Alina Crihană, Lect. univ. dr. Carmen Andrei

**Difuzare:** Lect. univ. dr. Alina Crihană, Lect. univ. dr. Carmen Andrei

**Tipar: Editura Europlus**

e-mail : [office@europlusgalati.ro](mailto:office@europlusgalati.ro)

**Consiliul consultativ:** Academician Eugen Simion, Prof. univ. dr. Silviu Angelescu, Prof. univ. dr. Mircea A. Diaconu, Prof. univ. dr. Nicolae Ioana

**Adresa redacției:** Centrul de Cercetare *Comunicare Interculturală și Literatură*, Facultatea de Litere, Universitatea “Dunărea de Jos”, Str. Domnească, nr. 47, Galați

**Cod poștal:**800008

**Telefon:**+40-236-460476

**Fax:** +40-236-460476

**ISSN : 1844-6965**

## **Communication Interculturelle et Littérature**

**Cod CNCISIS 489 / 2008**

Abonamentele se fac la sediul redacției, Str. Domnească, nr. 47, Galați, cod 800008, prin mandat poștal pe numele Simona Antofi.

Prețurile la abonamente sunt: 3 luni – 30 lei; 6 luni - 60 lei ; 12 luni – 120 lei.

Abonamentele pentru străinătate se fac achitând costul la redacție.

După achitarea abonamentului, așteptăm prin fax sau e-mail adresa dvs. de expediție pentru a vă putea trimite revista.

**Coordonator de număr: Lect. dr. Alina Crihană**

## COLEGIUL DE REDACȚIE

- Academician **Eugen Simion**, Institutul de Istorie și Teorie literară „George Călinescu” al Academiei Române, București
- Prof. univ. dr. **Silviu Angelescu**, Institutul de Istoria Artei „George Oprescu” al Academiei Române, București
- Prof. univ. dr. **Alain Milon**, Université Paris Ouest Nanterre La Défense
- Prof. univ. dr. **Michèle Mattusch**, Institut für Romanistik, Humboldt – Universität zu Berlin, Germania
- Prof. univ. dr. **Antonio Lillo Buades**, Facultatea de Filozofie și Litere, Universitatea din Alicante, Spania
- Prof. univ. dr. **Ana Guțu**, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova
- Prof. univ. dr. hab. **Elena Prus**, Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova
- Prof. univ. dr. **Mircea A. Diaconu**, Facultatea de Litere, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
- Prof. univ. dr. **Nicolae Ioana**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați
- Prof. univ. dr. **Anca Gâță**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați
- Prof. univ. dr. **Elena Croitoru**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați
- Prof. univ. dr. **Michaela Praisler**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați
- Prof. univ. dr. **Floriana Popescu**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați
- Prof. univ. dr. **Virginia Veja**, *Centrul de Cercetare Teoria și Practica Discursului*, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați
- Conf. univ. dr. **Cătălina Iliescu Gheorghiu**, *Departamento de Traducción et Interpretación*, Directora de la Sede Universitaria „Ciudad de Alicante”, Universitatea din Alicante
- Conf. univ. dr. **Angela Coșciug**, Universitatea de Stat „Alec Russo”, Bălți, Republica Moldova
- Conf. univ. dr. **Pierre Morel**, Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova
- Conf. univ. dr. **Diana Vrabie**, Universitatea de Stat „Alec Russo”, Bălți, Republica Moldova

## CUPRINS

<b>Literatură și interculturalitate</b>	<b>7</b>
<b>Amraoui Abdelaziz</b> – Lire visuellement Mohammed Dib	<b>9</b>
<b>Rajaa Al-Tamimi Subhi</b> - Le dialogue des cultures-ou- la quête de l'Autre : Michel Butor	<b>17</b>
<b>Carmen Andrei</b> - Traduction et littérature : tâches éthiques du traducteur en médiateur (inter)culturel	<b>25</b>
<b>Simona Antofi</b> - Formules romantiques roumaines dans des textes programmatiques	<b>33</b>
<i>Iuliana Barna</i> - <i>Virgil Tănase - À la recherche du temps perdu</i>	<b>38</b>
<i>Abderrahman Beggat</i> - <i>Nomadane et figure de l'immigré chez Hédi Bouraoui</i>	<b>41</b>
<i>Mohamed Benitto</i> - <i>Gender and intergroup contact: the case of Arab woman</i>	<b>49</b>
<b>Ruxanda Bontilă</b> - Errata to life or on autobiography	<b>59</b>
<b>Hichem Cherrad</b> - Malek Bennabi, le précurseur du dialogue interculturel dans le monde musulman	<b>66</b>
<b>Gabriela Iuliana Colipcă</b> - Migration and romanian identity in Angus Macqueen's <i>The Last Peasants. Temptation</i> (2003)	<b>74</b>
<b>Ana-Elena Costandache</b> - Le destin de la fable roumaine au XIX <sup>e</sup> siècle: allégorie, satire ou parodie ?	<b>81</b>
<b>Andreea-Roxana Constantinescu</b> - Cross-dressing, Sexuality, Identity. Sexual Representation and Body Politics in Shakespeare's <i>Twelfth Night</i>	<b>87</b>
<b>Alina Crihană</b> - Représentations du sacré dans le roman kafkaïen: notes pour une lecture religiologique	<b>96</b>
<b>Matei Damian</b> - The African Muslims, as shown by an <i>Economist</i> correspondent	<b>101</b>
<b>Claude Dedomon</b> - Le travail de l'espace ou penser le monde autrement dans <i>Bref séjour chez les vivants</i> de Marie Darrieussecq	<b>104</b>
<b>Fred Dervin</b> - Quand la littérature sert de manuel de communication interculturelle: le cas de <i>Ni d'Ève ni d'Adam</i> d'Amélie Nothomb	<b>111</b>
<b>Mirela Drăgoi</b> - La configuration du personnage dans <i>La Petite Fadette</i> de George Sand	<b>121</b>
<b>Virginie Durey</b> - L'influence littéraire franco-germanique et britannique dans les longs-métrages Disney	<b>127</b>
<b>Jacques Fux</b> - Les <i>plagiaires par anticipation</i> et les <i>précurseurs de Kafka</i> : Perec, Borges et l'Oulipo	<b>134</b>
<b>Bettina Ghio</b> - « Ecrire » le paysage argentin selon Roger Caillois	<b>144</b>
<b>Mohsen Hamli</b> - Salman Rushdie: Heretic or Rebel?	<b>153</b>
<b>Mohsen Hamli</b> - The Satanic Verses: The Rhetoric and the Dream	<b>164</b>
<b>Mike Olivier Kouakou</b> - <i>Poisson d'or</i> : déconstruction généalogique et construction identitaire	<b>182</b>
<b>Gabriela Virginia Lupea</b> - Substitution in <i>The Importance of Being Earnest</i>	<b>189</b>
<b>Petru Iamandi</b> - Slipstream – “this brave new genre”	<b>200</b>
<b>Nicoleta Ifrim</b> - The Literary Text and Its Fractal Structures : Towards a New Reading Ideology	<b>205</b>
<b>Nicolae Ioana</b> - Phenomena Preceding the Literature Ideology-Oriented Textbooks (1944-1948)	<b>209</b>
<b>Isabela Merilă</b> - The Whole and Holes of the Human Heart	<b>215</b>
<b>Doinița Milea</b> - La poésie comme insurrection - Pablo Neruda	<b>223</b>
<b>Daniela Mirea</b> - Quelques considérations concernant la métaphysique des noms dans la prose de Mircea Eliade et de Michel Tournier	<b>228</b>
<b>Ioana Mohor-Ivan</b> - Conflicting Irelands: the first productions of the Irish Literary Theatre	<b>238</b>
<b>Benghenissa Nacer eddine</b> - Approche interculturelle de la sexualisation des rapports « Orient vs Occident » dans le roman arabe de voyage	<b>244</b>
<b>Michaela Praisler</b> - Film and the Romanian as Other. A Case Study	<b>251</b>
<b>Ioana-Maria Puțan</b> - Le thème de l'exil dans deux romans francophones : <i>La disparition de la langue française</i> d'Assia Djebar et <i>Le ventre de l'Atlantique</i> de Fatou Diome	<b>256</b>
<b>Katherine Rondou</b> - Exemple de création hagiographique dans le théâtre dannunzien : origines de sainte Alétis, "personnage secondaire" de <i>La Pisanelle</i>	<b>266</b>
<b>Steluța Stan</b> - Once more on Own-Tail-Chasing Literature	<b>271</b>
<b>Daniela Șorcaru</b> - Defending Romanian Identity and Specificity through Hip-Hop: Message to Europe	<b>277</b>
<b>Elie Yazbek</b> - Alain Tasso, poète de l'improbable	<b>284</b>
<b>Interferențe și conexiuni lingvistice</b>	<b>293</b>
<b>Ionel Apostolatu</b> - An Attempt to Classify Linguistic Analogy: Fundamental Types and Defining	<b>295</b>

Traits. Applicative to Romanian	
<b>Nadia Benelazmia</b> - Stéréotype et processus de catégorisation dans le dictionnaire arabe	<b>305</b>
<b>Oana Cenac</b> - Adverbs and Adverbials. General Aspects	<b>320</b>
<b>Mihaela Cîrnu</b> - Die kulturelle Bedeutung der Farben in der Werbung	<b>324</b>
<b>Gabriela Dima</b> - Some Remarks Concerning the Textual Organization of ESP Corpora	<b>328</b>
<b>Elmustapha Lemghari</b> - Du choc culturel à l'acculturation : quelques barrières linguistiques en contexte interculturel	<b>333</b>
<b>Toufik Majdi</b> - Politique de communication interne adoptée par les dirigeants des PME marocaines	<b>344</b>
<b>Mariana Neagu</b> - On Meanings of 'Construction'. Past and Recent Approaches	<b>354</b>
<b>Gina Necula</b> - Strategies Used to Avoid Discrimination through Language between Law and Common Practice	<b>361</b>
<b>Floriana Popescu</b> - Interculturality and Lexicology: Romanian Medical Eponyms. A Case Study	<b>365</b>
<b>Daniela Țuchel</b> - Redefining Cultural Obedience	<b>375</b>
<b>Angelica Vâlcu</b> - Un point de vue théorique sur les paralittératures	<b>381</b>
<b>Didactică</b>	<b>387</b>
<b>Simona Alecu Marin</b> - The Determinant Factors of Success in the Management of the School Organization	<b>389</b>
<b>Recenzii</b>	<b>395</b>
<b>Simona Antofi</b> - Fijación, desautomatización y traducción. Figement, défigement et traduction, Salah Mejri et Pedro Mogorron Huerta (dir.)	<b>397</b>
<b>Résumés / Abstracts</b>	<b>400</b>

# RÉSUMÉS / ABSTRACTS

## Lire visuellement Mohammed Dib

Dr. Amraoui Abdelaziz

Université Cadi Ayyad – Marrakech- Maroc

**Abstract:** *In the 90s of last century, medias rushed to describe the daily's horrors of Algerians life for whom the massacre watching every home and every person, regardless of age, gender or nationality. So it was natural, in this existential "era of suspicion" to view an album of daily atrocities in the name of Allah and the purification of souls. However, Dib, thwarting all speculation, and against what he started writing since the 90s published a book-album sweet and romantic. There is an apology for his hometown, as if "The desire that drives all creative photographic pictures is to replace life as it is an image of life as we desire. (Tisseron, 2000: 126) We'll see how photographs of Dib and Bordas were freed of events that shook his country. They come from elsewhere Then we discuss the manner in which the two sets of photographs will make the foreign concept of "maniac fixity" (Bal, 1997: 41) about the image into a fixed illusion leading to a kinetic photography. We end by querying the intertext in Tlemcen or place of writing in an approach closer to the already read a kind of already seen as if it were a photograph or image.*

**Mots-clés:** *Mohammed Dib, écriture, photographie, esthétique métatemporelle, intertexte, représentation mimétique*

## Le dialogue des cultures-ou- la quête de l'Autre

Michel Butor

Dr. Al-Tamimi Subhi Rajaa

Université Lumière Lyon 2, France

**Résumé:** *The extensive work of Michel Butor is based on two main pillars, namely, the intercultural dialogue that is the source of all his writing, and traveling that transforms this work and shapes it into a splendid written living expression which is in a constant quest for the Other. That is what makes Butor an author who promotes intercultural understanding. His many works, from his autobiography to collaboration with artists, to places, countries, monuments and books-objects, will be always seen as encounters where difference and diversity flourish.*

**Mots-clés:** *Michel Butor, l'interculturalité, le dialogue des cultures, la quête de l'Autre, le métissage culturel*

## Traduction et littérature : tâches éthiques du traducteur en médiateur (inter)culturel

Conf. dr. Carmen Andrei

Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați

**Abstract:** *The paper focuses on the problematic relation between the literary text and its translation(s) from the perspective of the ethical code that the translator as a mediator between cultures must abide by. Starting from an overview of translation theories centred upon several dichotomies – translatable/untranslatable, literal/free translation, word/sense, faithfulness/unfaithfulness, writer/translator, original text/copy, translation/imitation, national/foreign – to be addressed in cross-cultural terms, it aims at demonstrating that strategies in translation depend on the Weltanschauung of both the source and the target cultures, that, by virtue of ethical principles that have been subject of debate in theory and practice, translators of literary texts must take into account the features of both cultural systems brought into contact and explain their choices. Numerous examples of concepts and lexical gaps from various languages and cultures are particularly foregrounded to show to what extent the creativity of literary translators may contribute to overcoming linguistic and cultural boundaries in the translation process.*

**Key- words:** *translation, intercultural communication, mediation, tolerance, ethnocentrism, creativity*

## Formules romantiques roumaines dans des textes programmatiques

Prof. univ. dr. Simona Antofi

Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați

**Abstract:** *Within the Romanian literature, the taking over and use of the Western Romantic poetic strategies is theoretically oriented towards a relatively coherent poetics (similar to the Western poetics), mirroring the specifics of each creative personality. From this point of view, the poetic arts perfectly witness the structural and poetical meaning dynamics within the same Romantic paradigm. After the Romantic construction rooted in a classical type of creative personality (as in the case of Alecsandri's work), the Romanian Romantic pattern is reconsidered in the newly occurred Eminescu's work, reaching its climax through the parodic values.*

**Key-words:** *Romantic pattern, poetics, parodic values, Eminescu's work*

### Virgil Tănase - À la recherche du temps perdu

Asist. univ. drd. Iuliana Barna  
Universitatea „Dunarea de Jos” din Galați

**Abstract:** Virgil Tanase put forward a theory of the novel as focused on objects: the ideal nouveau roman would be an individual version and vision of things, subordinating plot and character to the details of the world rather than enlisting the world in their service. As writer, Virgil Tănase, a subtle observer of the world we are living in, brings again in the foreground, the existential drama of a human being in its daily deployment, the worries of the common individual, the non-hero that had to face the grey and common side of life, doomed to become estranged in his own world.

**Key-words:** authentic writers, literary space, postmodern epical.

### Nomadane et figure de l'immigré chez Hédi Bouraoui

Abderrahman Beggar, professeur-agrégé  
Université Wilfrid Laurier, Ontario, Canada

**Abstract:** The purpose of this paper is the study of what Hédi Bouraoui calls “nomadane ” and its epistemological and existential implications on the conception of the figure of the immigrant. This neologism is in reality a key-concept in Bouraoui's nomadism. It plays an essential role in the understanding of issues related to language, culture and identity. The archetype of the nomad is behind the definition of creativity as an act of freedom. In this sense the glorification of movement is related to a certain conception of the world and its esthetical expressions. This idea of freedom is behind the holistic redefinition of the “fragmented subject ” (Fromm). This approach is also a philosophical exploration of the problem of determinism as it is considered by both Sartre and Bouraoui.

**Key-words:** archetype, immigrant, nomadism, “nomadane”

### Gender and intergroup contact: the case of Arab woman

Dr. Mohamed Benitto  
Université du Maine

**Abstract:** Coexistence of various ethnic groups within the American and British societies made newspaper headlines following the events of 9/11 in the United States and of July 7 in Great Britain. This article based on survey research and focus group interviews aims to address intergroup contact. In a heterogeneous society, two major tendencies with regard to relation of the Arab community with the mainstream society surface. On the one hand, we notice a tendency to forge a new identity that is deep-rooted in the Arab culture, but with a declared belonging to the host society. On the other hand, there is a tendency of restraint and isolation. This choice of restraint and isolation is sometimes allotted to the ambivalent feelings generated by cultural disparity and stubborn attachment to certain values and traditions. In this context, our study targets the exploration of relationship of Arab women with the mainstream society with the stress laying on the reasons governing ups and downs of their integration within a new cultural environment.

**Key-words:** Arab women, integration, race relations, multiculturalism

### Errata to life or on autobiography

Conf. dr. Ruxanda Bontilă  
Universitatea “Dunărea de Jos” din Galați

**Résumé :** Les écrits autobiographiques sont séduisants pour le lecteur ainsi que pour le théoricien narratif. Le premier est appelé à chercher des réponses à ses questions sur la vie et la mort. Le deuxième, à réfléchir sur la modalité du soi de s'évader en tant que faire semblant de chercher sa propre plausibilité. Le dernier livre de Gabriel Liiceanu *Lettres à mon fils* (2008) peut offrir un bon prétexte pour regarder de plus près la génétique de l'autobiographique dont la loi est constamment brisée pour mieux illustrer sa substance. L' épistolaire de Liiceanu donne l' occasion d' illuminer des notions comme: intentionnalité, fidélité ou le pacte autobiographique (Lejeune, 1982), autonomie, propre accomplissement et transcendance (Olney, 1972, de Man, 1979, Derrida, 1988), discours réflexif, performativité et cognitif (de Man, 1979), discours confessionnel (Gusdorf, 1956), propre cohérence et corps (Barthes, 1977), nom propre (Derrida, 1988) et figure du père / de la mère (Barthes, 1977, Derrida, 1988). Liiceanu essaie de reconstruire le ‘tissu du soi’ / du cœur (Freeman, 1998) et, très discrètement, il pousse les limites de sa mémoire vers les limites de notre propre mémoire en relevant ainsi la différence problématique de l'autobiographique.

**Mots-clés:** l'autobiographique, mémoire (culturel/ moral), histoire, ‘tissu du soi’

## **Malek Bennabi, le précurseur du dialogue interculturel dans le monde musulman**

**Docteur-chargé de cours Cherrad Hichem**

**Université « Michel de Montaigne » Bordeaux 3**

**Centre d'Etude et de Recherche sur le Monde Arabe et Musulman (CRMAM)**

**Abstract:** *One of the most astonishing pieces of Malek Bennabi's work is his treatment of intercultural dialogue. He first began working during the forties and fifties, that is to say, during the toughest years of colonial regime and the radicalization of the European regimes. However, in spite of the social injustice and the racial segregation in this country, Algéria, intercultural dialogue, universalism, and non-violence characterize his works. Throughout the elaboration of his discourses and career as a writer, it is clear that his objective was to integrate every country into a global dialogue in order to end the threat of confrontation. Bennabi didn't see a single alternative to the emergence of humanism during the beginning of the twenty first century. This humanism would play an important role in the promotion of a human civilization in which all the cultures could coexist.*

**Mots-clés :** *Malek Bennabi, dialogue interculturel, dialogue interreligieux, Afro-Asiatisme*

## **Migration and romanian identity in**

**Angus Macqueen's *The Last Peasants. Temptation* (2003)**

**Conf. dr. Gabriela Iuliana Colipcă**

**Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați**

**Résumé:** *Présenté au Festival International du Film Documentaire et de l'Anthropologie Visuelle de Sibiu, Astra Film Fest, la trilogie *The Last Peasants* (2003) d'Angus Macqueen a été beaucoup appréciée par le public et par les critiques. Les films valent par la sincérité et la sympathie que le réalisateur anglais éprouve dans sa représentation de la vie des paysans roumains du village de Budești, dans le Maramureș, dramatiquement marquée par le déclin de la culture rurale traditionnelle et par le mirage de l'Ouest auquel la jeune génération ne peut pas résister. Cet article se propose d'analyser un des trois films de la trilogie, à savoir *Temptation*, afin de mettre en évidence l'art du documentaire qui, à l'aide des modes d'expression cinématographiques, construit une image de l'identité des émigrants roumains qui échappe aux stéréotypes négatifs dominant la mentalité des sociétés occidentales d'accueil.*

**Mots-clés:** *film documentaire, migration, identité, stéréotypes.*

## **Le destin de la fable roumaine au XIX<sup>e</sup> siècle: allégorie, satire ou parodie ?**

**Asist. drd. Ana-Elena Costandache**

**Université « Dunărea de Jos » din Galați**

**Abstract:** *The Romanian lyrics of the XIXth century has been influenced by the Western Europe's lyrics as the species developed by the foreign literatures have, at that time, drawn the attention of the Romanian writers. Out of these, Gr. Alexandrescu has put himself on record by choosing the fable as way of presentation, but also as symbol of the versified irony. Thus, the contents of its oeuvre have, besides the mission of education and instruction, another, perhaps more important role: that of amusing. Being greatly influenced by La Fontaine, Gr. Alexandrescu has determined the destiny of the Romanian fable, managing to create a political satire of that historical period. By presenting different conflicts of versified and dialogued ideas, the most important figures of the time, symbols of the époque's spirit, were hyperbolized and have created – in literary terms – dramatic political clashes, but with a sudden and unexpected – for the reader, ending. Another important characteristic of Alexandrescu's writing is the irony of a spiritual person who knows to satirize and "make fun", playing with the words – trait revealed by the subtle allusions and the poetical language present in his masterpieces.*

**Key-words:** *fable, allegory, satire, versified parody, playing with the words.*

## **Cross-dressing, Sexuality, Identity. Sexual Representation and Body Politics in Shakespeare's *Twelfth Night***

**Drd. Andreea-Roxana Constantinescu**

**Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați**

**Résumé:** *La Nuit des rois, ou Ce que vous voudrez, la dernière des comédies de Shakespeare, reprend l'intérêt récurrent que celui-ci montre pour la fausse identité, le déguisement sexuel, l'amour romantique déçu, la folie et le mariage. Toutes ces choses-là rendent la pièce appropriée à une analyse à multiples niveaux de la politique du corps et de la/des représentation(s) sexuelle(s) telles comme elles étaient perçues à l'époque de Shakespeare. La sexualité est liée à la construction et à la représentation de l'identité. A l'aide du travesti et les personnages s'attribuent des identités différentes en générant des confusions qui démontrent l'artificialité des définitions du genre et même la possibilité de l'amour entre des gens du même sexe. L'identité sexe-genre devient beaucoup plus sophistiquée si l'on pense à l'usage des représentations de l'époque élisabéthaine à savoir que les rôles féminins étaient joués par des jeunes hommes: Viola se déguise en Césario – un acteur garçon qui joue le rôle d'une femme qui s'habille en homme – en offrant une gamme d'identités sexe-genre. Un autre aspect important serait la liaison entre la sexualité et le statut qui est manifeste dans les rêves et de Malvolio en s'appuyant sur*



son désir sexuel pour Olivia, aussi que sur son désir de transcender son statut social. Mais finalement, l'ordre social est rétabli: les fantaisies de Malvolio sont démasqués et ridiculisés, l'amour homosexuel entre Olivia et Viola et celui entre Orsino et Césario deviennent impossibles. Le temps des fêtes (indiqué par le titre même de la pièce) et des transgressions est fini: la fin de la pièce fournit une solution convenable du point de vue dans laquelle les valeurs sociales traditionnelles sont gardées.

**Mots clés:** travesti, représentation sexuelle, idéologie

### **Représentations du sacré dans le roman kafkaïen: notes pour une lecture religiologique**

**Lect. dr. Alina Crihană**

**Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați**

**Abstract:** Without ceasing to constitute an interface to the world and the era to which it belongs, beyond the stated inability to adhere to it, Franz Kafka's work - *The Trial*, *The Castle*, *Metamorphosis*, *The Penal Colony*, and others have built an universe in which the mythic parable abolishes history, closing it between the pages of such "revealing" books. The poetics of "nostos", common to the great modern reinterpreters of myths, does not mean with Kafka a re-reading of Hebrew mystical tradition seen as the story of the writer's religious conceptions. If Kafka's prose may be seen as the end of an anthropological itinerary (in terms of G. Durand) beginning with Gnostic traditions preserved in Kabbalah, his motivation is to be found in the deepest spiritual structure of this writer possessed the dream of Don Quixote's "indestructible world" who "was not a religious writer, but he turned literature into religion".

**Key-words:** novel, Kafka, parable, sacred, religiology

### **The African Muslims, as shown by an Economist correspondent**

**Asist. drd. Damian Matei**

**Universitatea “Dunărea de Jos” din Galați**

**Abstract:** On paper, sub-Saharan Africa has what it takes to become a breeding ground for international terrorism. The continent has a lot of oppressive governments, a sprinkling of chaotic “failed states” and millions of Muslims, many of whom resent the West’s military, economic and cultural hegemony. But can you name a single black African terrorist? The Economist might have an answer.

**Key-words:** African Muslims, Arabs, radicalism, terrorism.

### **Le travail de l'espace ou penser le monde autrement dans *Bref séjour chez les vivants* de Marie Darrieussecq**

**Dr. Claude Dedomon**

**Université de Bouaké, Côte d'Ivoire**

**Département de Lettres Modernes**

**Abstract:** The interest of this paper lies in the way the group of space novels works on the issues in *Bref séjour chez les vivants* by Marie Darrieussecq. The realistic-looking spatial structure of this novel gathers around a nonexistent center restricting the characters to a dreamlike world. Beneath this interworld situation, that is, the swift between physical and mental spaces, it implicitly appears a virtual or liquid space that portrays the deep dream of characters. That dream consists to live together and to reach a global vision of the planet.

**Key-words:** Topy, heterotopy, paranoia, telepathy, repetition compulsion, unifying center, globalization

### **Quand la littérature sert de manuel de communication interculturelle: le cas de *Ni d'Ève ni d'Adam* d'Amélie Nothomb**

**Dr. Fred Dervin**

**Adjunct Professor Sociology & Language and intercultural education**

**University of Joensuu, Finland**

**University of Turku, Finland**

**Abstract:** In this article, the way intercultural communication is conceived of in literature is examined through the example of Amélie Nothomb's *Tokyo Fiancée* (2007). The novel, a follow-up to *Fear and Trembling* (1999), which was set in Japan, deals with a romance the main character had with a young Japanese man. I am interested in how Nothomb presents and creates Japan and the Japanese in the story through analyzing her references to culture and identity. In the first section of the paper, a review of intercultural approaches is proposed in order to position the analysis in the “sea of intercultural research”. Opting for a subjectivist and critical approach to interculturality, I show how Nothomb often resorts to culture as an alibi to explain the Other and the Self, how she puts herself and others into scene, how she deals with Japanese exceptions and puts forward a hint of resemblances between the self and the other. The conclusion attempts some answers at the question: what role should literature play in terms of intercultural awareness?

**Mots-clés:** Amélie Nothomb, communication interculturelle, littérature interculturelle, vision culturaliste, mises en scène identitaires

## La configuration du personnage dans *La Petite Fadette* de George Sand

Lector dr. Mirela Drăgoi

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

**Résumé :** Dans le roman romantique *La petite Fadette*, la présentation des événements historiques et politiques intervenus « à la suite des néfastes journées de juin 1848 » joue un rôle secondaire, car le récit est imaginé dès le début comme l'histoire d'un personnage. Celui-ci est introduit dans l'univers fictif par des repères qui fixent graduellement son trajet existentiel - le nom, les traits qui forment sa « prédication » descriptive, les indices héréditaires, sociaux et institutionnels. L'étude de ces données fait ressortir le message du livre de George Sand: pour pouvoir conquérir sa liberté individuelle, l'homme doit s'élever au-dessus de toutes les contingences, surmonter la douleur et affronter l'indifférence des autres.

**Mots-clés :** personnage, roman, romantique, autobiographie

## L'influence littéraire franco-germanique et britannique dans les longs-métrages Disney

Doctorante Virginie Durey

Université d'Angers, France (Civilisation Américaine)

& Université du Québec à Montréal, Canada (Histoire)

**Abstract:** Disney may propose animated films which seem to be typical American products. Standardization, homogenization, mass consumption ....: these terms are not entirely appropriate to describe Disney's films. Actually, Walt Disney, who was fascinated by European culture, used many French, German and British stories, fairy-tales, and novels in his long-features animated films. The aim of this paper is to provide an overview of these different references to West-European cultures, and an analysis of the Americanization present in Disney's process. Although Disney appropriation of European literature can be a "naïve" and biased version of the original writings, Walt Disney and his team proposed a new and original vision of the French and German classic fairy-tales. Nevertheless, the British culture easily merged with the American entertainment. We will see how the European popular literature mixed with American ideals and values, and why Disney films often became more popular than the original works.

**Mots-clés :** Contes, Europe, Disney, Américanisation

## Les plagiaires par anticipation et les précurseurs de Kafka: Perec, Borges et l'Oulipo

Maître, Doctorant Jacques Fux

Universidade Federal de Minas Gerais - Brésil / Université Charles de Gaulle – Lille 3

**Abstract:** Initially this article compares two similar concepts: the theory called "Plagiarism by anticipation" found in Oulipo and "Kafka y sus precursores" found in Borges. It intends to show the equivalence between some logical concepts and restrictive structures called "contraintes". Secondly, it conjectures that different cultural approaches into similar ideas of reading and knowing the periphery's works. The concept of "periphery" refers to discoveries of knowledge outside the literature center supported by this article's thesis and some concepts presents in Homi Bhabha. Lastly, this paper shows the fantastic Chinese Encyclopedia presented in Borges and rediscovered in Perec as incorporated knowledge like the theory present in "Pierre Menard autor del Quijote". The importance of those classifications is to compare the utilization of the concepts "precursors" and "anticipate plagiarism" in the works of Borges and Perec.

**Mots-clés :** « plagiaires par anticipation », mémoire de la littérature, précurseur, centre, périphérie

## « Ecrire » le paysage argentin selon Roger Caillois

Drd. Bettina Ghio

Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III

**Résumé :** El sociólogo y escritor francés Roger Caillois visita la Argentina en 1939, viaje que se prolonga durante 5 años a causa de la guerra. La amistad que había establecido un poco antes en París con la intelectual y mecenas cultural argentina Victoria Ocampo lo impulsa a aventurarse en estas tierras.

Ambos intelectuales poseían un interés particular por los paisajes desérticos. Para Caillois, quien siempre estuvo atraído por las piedras y minerales, este tipo de paisaje revelaba la magnitud propia de la naturaleza frente al hombre. Para Victoria, ciertas particularidades del paisaje argentino reflejaban el alma y la personalidad de sus habitantes, metafóricamente perdidos en la inmensidad de su tierra. De este modo, esta preocupación los reúne a ambos, lo que permite a Caillois de imprimir en sus textos la inquietud literaria frente al paisaje extranjero.

**Mots-clés:** Roger Caillois, description, réflexion métaphysique, paysage argentin

## Salman Rushdie: Heretic or Rebel?

Dr. Mohsen Hamli

University of Manouba, Tunisia

**Abstract:** As Salman Rushdie was accused of heresy, this paper weighs the pros and cons of previous heresy cases in Islamic history to demonstrate that very often religious dissent was confounded with political dissent and even treason. Any form of dissent was considered “unorthodox” and therefore “heretical” and punishable by death. The distinction between “the heretic” and “the rebel,” both of which were used interchangeably, was often dimmed on purpose.

**Key-words:** Salman Rushdie, heresy, blasphemy, Islamic history

## The Satanic Verses: The Rhetoric and the Dream

Dr. Mohsen Hamli

University of Manouba, Tunisia

**Abstract:** I am inclined to trust Salman Rushdie’s claim, shortly after *The Satanic Verses* had been symbolically burnt in Bradford (14 Jan. 1989), that “that was not the book [he] wrote.” He wrote a tale only to discover that his readers’ “misreadings” produced another; a “framed” narrative that drove him to live in hiding and perilously precipitate declarations of apostasy. If Rushdie wrote the tale(s) he wrote (immigration, divided selves, dreams), the text produced its own tale (defamation, blasphemy) and confirmed its implied author in what Derrida calls, in another context, his “faithful unfaithfulness.” Let us believe, in spite of the controversies, that Rushdie’s intentions are liberating ones and that his authorial intentions, as he asserts in his apologia “In Good faith,” though a bit oddly, are the only trustworthy guide for the novel’s meaning.

**Key-words:** Salman Rushdie, apostasy, defamation, blasphemy, Islamic tradition

## Slipstream – “this brave new genre”

Conf. univ. dr. Petru Iamandi

Universitatea “Dunarea de Jos” din Galati

**Résumé :** Terme récemment forgé, slipstream renvoie à une frontière flexible, voire fragile entre la SF et la non SF tout en répondant à un problème aigu, à savoir la place exacte de la SF parmi les expérimentations et les innovations imposées par le postmodernisme. Reçu avec réticence par les critiques de la SF, à cause de la définition floue donnée par son initiateur (Bruce Sterling, en 1989), le slipstream provoque de fortes controverses toutes les fois qu’il fait l’objet d’une anthologie de textes. Qu’il s’agisse de la prose courte ou des romans de SF qui dépassent les conventions classiques du genre, ou encore certains livres et écrivains qui, apparemment, n’ont aucun rapport avec la SF mais en empruntent des thèmes et des techniques, le slipstream est le terme à la portée, une sorte de fourre-tout. La riche diversité des œuvres considérées comme des slipstreams donne du fil à retordre même aux adeptes les plus convaincus. Finalement, qu’est-ce que le slipstream ? Une nouvelle espèce de la SF ou un nouveau genre littéraire, qui découle de la SF ? Est-il une partie de la soi-disante littérature mainstream ou est-il une simple manifestation de celle-ci, qui se nourrit de la SF ? Est-ce une nouvelle écriture ou une autre stratégie de marketing ? L’article présent se propose justement de répondre à ces interrogations revue les approches du slipstream depuis 1989 jusqu’à nos jours.

**Mots-clés :** genre, postmodernisme, fantastique, réalisme magique

## The Literary Text and Its Fractal Structures: Towards a New Reading Ideology

Lect. dr. Nicoleta Ifrim

Universitatea “Dunărea de Jos” din Galați

**Résumé:** La littérature comme espace intégré au dynamisme de la culture est ouverte aux interférences que la théorie des fractals engendre, surtout au niveau de la structuration/de la réception du texte littéraire. Les principes des fractals entrent dans la structure de l’œuvre comme thèmes autonomes qui, au niveau des images littéraires et au niveau structural proprement dit, reconstruisent d’une manière spécifique le sens de l’œuvre.

**Mots-clés:** théorie des fractals, thèmes, la réception du texte littéraire.

## Phenomena Preceding the Literature Ideology-Oriented Textbooks (1944-1948)

Prof. univ. dr. Nicolae Ioana

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

**Résumé :** Dans la période postérieure à l’événement de 23 Août 1944, le vecteur principal de l’action des communistes a visé la reconfiguration du paysage politique du moment à la faveur de l’institution de leur propre et exclusive autorité dans la société roumaine. Les articles de propagande de la presse communiste se donnent pour but d’éliminer la littérature authentique de la conscience publique. Les termes de « rétrograde », « élitisme », « obscurantisme », « irrationalisme », « esthétisme » caractérisent le langage de la critique dogmatique de l’époque dont l’objet est, en particulier, la littérature du passé. Conformément au même programme politique, les grands maîtres de la littérature de l’entre-deux-guerres (Arghezi, Blaga, Barbu et

d'autres) sont exclus des programmes, des manuels scolaires et des cours universitaires, afin d'être remplacés avec les textes « sains » des écrivains « progressistes ».

**Mots-clés :** idéologie communiste, propagande politique, manuels de littérature, paralittérature

### **Poisson d'or : déconstruction généalogique et construction identitaire**

**Dr. Mike Olivier Kouakou**

**Université Charles de Gaulle Lille 3, France**

**Résumé :** *The characters from Le Clezio's novels, with their great mobility and nomadism, cross frontiers and refuse all forms of belonging based on conventional and conformist values. That non-belonging raises the problem of family inasmuch as this one Le Clezio represents goes against traditional foundations of genealogy and identity. Moreover his novels' characters essentially young are deprived of paternal and maternal supports. Present study examines Le Clezio's singular family representation and broadens our thought to the modalities of subjacent and hybrid identity.*

**Mots-clés :** Identité, généalogie, famille, universel, frontières

### **Substitution in *The Importance of Being Earnest***

**Drd. Gabriela Virginia Lupea**

**Universitatea "Dunarea de Jos" din Galați**

**Résumé :** *Quand on parle de la critique littéraire psychanalytique, l'un des premiers aspects à mentionner est qu'elle fait référence à ce type de critique littéraire qui est influencée par la psychanalyse dans la méthode, le concept, la théorie et la forme. La plupart des concepts utilisés dans ce genre de critique - la dynamique de l'identité sexuelle, la définition des sexes, la rivalité fraternelle, la vie et pulsions de mort, le doublement, d'identification, le voyeurisme, la mélancolie, l'inquiétant, même les rêves et les sentiments inconscients - se trouvent dans les travaux de Sigmund Freud, comme le souligne la citation suivante : « l'enquête la plus sondée à la dynamique de la vie psychique, et donc, par extension du possible, des textes ». Les principales théories psychanalytiques (la théorie topographique, la théorie structurale, etc.) peuvent être regroupées dans plusieurs écoles théoriques qui diffèrent les unes des autres dans une certaine mesure, mais qui soulignent toutes l'importance majeure de l'inconscient et la forte influence de ses éléments sur la vie psychique de l'individu. Comme le moins confus des esprits modernes, Freud n'a qu'un seul message, celui d'accepter les contradictions et de construire la psychologie de l'individu sur celles-ci. Il y a quelques vérités dans ces approches, mais pas une seule vérité ; ce sont des aides, mais, en fait, ce n'en est aucune. La succession sans fin de tout autre idée profonde et originale ne nous laisse plus qu'étrangers à nous-mêmes. Nous en savons davantage, mais, dans le même temps, nous avons été faits pour réaliser à quel point nos connaissances sont insuffisantes. La psychanalyse et la littérature peuvent s'enrichir mutuellement par le biais « d'un processus commun d'interprétation » ; la psychanalyse examine les articulations de nos angoisses les plus intimes, traite des relations dans notre intériorité et les decode, de même que les personnalités décodent la littérature et des caractères différents, nous fournissant ainsi un moyen viable d'organiser, d'interpréter et de remodeler notre monde intérieur et extérieur, par l'utilisation des symboles et des histoires. Discuter un texte du point de vue de son dynamisme et des dimensions de ces formes, signifie considérer la forme comme quelque chose plein de vitalité, comme partie du procès de développement, puisque les textes sont actifs par le processus de lecture : elle est similaire à la théorie dynamique freudienne, avec la seule différence que la dernière traite principalement des éléments de la répression, la substitution et la sublimation. Ainsi, notre article abordera-il ces aspects de l'esprit humain dans la comédie sociale Wildean *The Importance of Being Earnest*, qui est somme toute, « une pièce sur les noms, et un jeu de noms ».*

**Mots-clés :** substitution, double, renversement de symboles

### **The Whole and Holes of the Human Heart**

**Lect. dr. Isabela Merilă**

**Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați**

**Résumé :** *La métaphore du « vide de l'âme » n'est pas nouvelle, mais elle représente peut-être l'une des figures de style les plus romantiques et les plus durables. Dans le roman *Midnight's Children* (Les enfants de minuit) elle reçoit des valences additionnelles qui la recommandent pour une étude sur l'identité et l'altérité. Le personnage principal est dans ce contexte Aadam Aziz, le grand-père relatif du narrateur, situé à la rencontre de l'imaginaire de l'Est avec l'imaginaire de l'Ouest, entre « il y avait autrefois » et l'obsédant « maintenant », entre le désir et la conjoncture.*

**Mots-clés :** identité culturelle, altérité, anthropologie

## La poésie comme insurrection - Pablo Neruda

Prof. univ. dr. Doinița Milea  
Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați

**Abstract:** Pablo Neruda, writer and politician, is considered one of the greatest and most influential poets of the 20th century. Neruda was accomplished in a variety of styles ranging from erotically charged love poems to historical epics, overtly political manifestos and surrealistic poems also, which marked his literary breakthrough. In 1971 Neruda won the Nobel Prize for literature, a controversial award because of his political activism. The Spanish Civil War and the murder of Garcia Lorca, whom Neruda knew, affected him strongly and made him join the Republican movement, first in Spain, and later in France, where he started working on his collection of poems *Espana en el Corazon* in 1937. He rewrote his *Canto General de Chile*, transforming it into an epic poem about the whole South American continent, focusing on its nature, its people and its historical destiny. This work, entitled *Canto General*, was published in Mexico in 1950, and also underground in Chile. It consists of approximately 250 poems brought together into fifteen literary cycles and constitutes the central part of Neruda's production. Shortly after its publication, *Canto General* was translated into some ten languages. Among his works we can mention *Cien sonetos de amor* published 1959, which includes poems dedicated to his wife, *Memorial de Isla Negra*, a poetic work of an autobiographic character in five volumes.

**Mots-clés :** poésie et politique, le mythe de l'engagement, les vies du poète

## Quelques considérations concernant la métaphysique des noms dans la prose de Mircea Eliade et de Michel Tournier

Lect. dr. Daniela Mirea  
Academia Tehnică Militară din București

**Abstract:** The name has a dynamic content with Eliade and Tournier; the analysis we are taking hereinafter shows that the two writers use it metaphysically, fitting their characters into the othological project of finding their lost authenticity through the activation of the live, creative power of the primordial Logos. To name correctly means to call to authentic existence. The name means essence, existence principle; it is the one creating the being it names, inscribing it into evolution, an initiating act by excellence.

**Key-words:** name, onomatourgos, essence, divine language, amnesia, forgetting, anamnesis, authenticity

## Conflicting Irelands: the first productions of the Irish Literary Theatre

Conf. dr. Ioana Mohor-Ivan  
Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați

**Résumé :** A partir de l'idée que le mouvement dramatique aboutissant à la création du théâtre national au début du XX<sup>e</sup> siècle est né du nationalisme culturel qui a proposé l'inspiration pastorale comme source principale des représentations de l'identité irlandaise, notre travail se propose d'illustrer le processus par lequel le paradigme culturel a été traduit dans des images dramatiques dans les premières productions de la Société dramatique irlandaise. Notre étude de cas porte sur deux pièces, *The Countess Cathleen* de W. B. Yeats et *The Heather Field* de Edward Martyn. Nous mettons en lumière la tension surgie entre la sphère du politique et celle du théâtre, transposée dans le rapport entre le public et l'auteur dramatique. Les réceptions des deux pièces en question se sont faites sur des prises de position différentes, ce qui souligne le processus complexe de pourparlers par le truchement duquel on a mis les fondements de la future orientation distincte du théâtre irlandais moderne. On a donc favorisé la pièce réaliste ayant un sujet rural, à savoir *The Heather Field* au profit du modèle symboliste et allégorique représenté par la seconde pièce, à savoir *The Countess Cathleen*.

**Mots-clés :** nationalisme culturel, théâtre irlandais, représentation, réception

## Approche interculturelle de la sexualisation des rapports « Orient vs Occident » dans le roman arabe de voyage

Maître de conférences Benghenissa Nacer eddine  
Université de Biskra, Algérie

**Résumé:** The major objective of our article is to answer the question about the sexualization of the relationship between East and West in a travelogue Arab West. We offer a perspective that sees the romance of a sort of hero will empower standards and values Oriental, regarded by him as barriers preventing flourish. To do this, we helped the semiotics of Greimas, emphasizing a comparative approach between the hero's journey proppéen and that of oriental hero.

**Mots-clés:** roman arabe de voyage, sexualisation, colonialisme, l'Autre occidental

### **Film and the Romanian as Other. A Case Study**

**Prof. univ. dr. Michaela Praisler**

**Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați**

**Résumé:** *Un des moyens d'expression les plus populaires d'aujourd'hui est le film, qui a un grand potentiel de communication et un impact puissant sur diverses catégories de récepteurs dont l'horizon culturel s'ouvre tant vers l'extérieur que de l'intérieur, tout en facilitant la représentation/re-présentation de la propre identité nationale et du dialogue interculturel. 'Il resto della notte' ne fait aucune exception de cette règle: il 'parle' des Roumains comme 'les autres', recycle les mythes et approfondit les perspectives déjà enracinées dans la mentalité collective de l'Occident. Ses techniques et ses stratégies convergent vers une narration incisive de la crise de l'identité roumaine dans son interprétation occidentale.*

**Mots-clés:** *film, culture, représentation, altérité*

### **Le thème de l'exil dans deux romans francophones : La disparition de la langue française d'Assia Djébar et Le ventre de l'Atlantique de Fatou Diome**

**Prep. Ioana-Maria Puțan**

**Universitatea de Vest din Timișoara**

**Abstract:** *Over time, exile has become a leitmotif of the francophone literature. La disparition de la langue française written by Assia Djébar and Le ventre de l'Atlantique written by Fatou Diome, are two novels built around the theme of the exile which, of a real personal experience has been transformed into a literary theme. Experienced by the authors, the exile will influence their writing and will also be lived by the characters that are born under their pens: both, living far from their homeland, are always looking for a part of themselves whom they lost that they lost when they have chosen exile. So, they are all, women writers and characters, divided between two different cultural spaces which it is necessary to learn to reconcile in order to be able to acquire a multiple identities, a complex identity which will be their wealth.*

**Key-words:** *exile, francophone literature, women writers, multiple identities*

### **Exemple de création hagiographique dans le théâtre dannunzian : origines de sainte Alétis, "personnage secondaire" de La Pisanella**

**Dr. Katherine Rondou**

**Université Libre de Bruxelles**

**Haute Ecole Provinciale de Hainaut - Condorcet**

**Abstract:** *In un'opera del 1913, La Pisanella, Gabriele D'Annunzio describe un'oscura santa d'Assisi, Alétis, la cui vità vagabonda e la cui povertà ricordano l'ideale francescano, avrebbe il potere di porre termine alla siccità, di proteggere le raccolte e di purificare il cuore degli uomini. Una ricerca minuziosa dimostra tuttavia che il personaggio, che dovrebbe appartenere alla cultura religiosa dei protagonisti ciprioti, fu creato dal drammaturgo italiano, sulla base del greco antico.*

**Mots-clés :** *Gabriele D'Annunzio, théâtre francophone, créations langagières, littérature du début du XX<sup>e</sup> siècle*

### **Once more on Own-Tail-Chasing Literature**

**Conf. dr. Steluța Stan**

**Universitatea “Dunărea de Jos” din Galați**

**Résumé :** *Les tentatives de classification du postmodernisme ne cessent pas de s'enrichir par une toute nouvelle, à savoir celle qui divise ce courant en postmodernisme ironique et postmodernisme imaginatif ou anthropocentrique. Aucun de ces deux types n'existe à l'état pur, la distinction se fait en fonction de la dominante du texte. Les frontières entre les deux deviennent d'autant plus floues qu'ils superposent des univers possibles : le « réel », le fictionnel, le fictionnel fictionnalisé et la métafiction elle-même. Cependant, le critère de véridicité est nécessaire et révélateur dans ce sens.*

**Mots-clés:** *postmodernisme, mimesis, diegesis, métafiction, fictif, fictionnalisé*

### **Defending Romanian Identity and Specificity through Hip-Hop: Message to Europe**

**Lect. dr. Daniela Șorcaru**

**Universitatea “Dunărea de Jos” din Galați**

**Abstract:** *It is a known fact that national culture and its subculture components are everything but static elements. Romanian hip-hop has so far made itself known to voice what it sees as being wrong, in any and all aspects of social, political, cultural and private life. Thus, when a nation-wide important change occurs – such as the recent EU integration – hip-hop artists turn into defenders of the national identity and culture, urging the whole of Europe and even Romanians themselves to think twice before forming an opinion about a whole nation – such as mistaking Romanian gypsies for the Romanian people. The cultural consequences of this fresh new trend in society are interesting to say the least.*

**Key-words:** Romanian hip-hop, subculture, national identity, national culture

**Alain Tasso, poète de l'improbable**

**Maître de conférences Elie Yazbek  
Université Saint Joseph, Beyrouth, Liban**

**Abstract:** Alain Tasso, born in Beirut, is a French language poet, author of several collections of poems and essays. Through his verses, Tasso reveals the quintessence of his writing and his thought which sticks to the relation between, on the one hand, the man, the language and the memory and, on the other hand, poetry like supreme and sovereign value. The poetic work of Tasso speaks, intrinsically, only of poetry, in an attempt to reveal what is poetry and about the engagement of the poet closest to this one.

**Mots-clés :** Alain Tasso, poésie, engagement, rituel de l'écriture, mise en scène poétique

**An Attempt to Classify Linguistic Analogy:  
Fundamental Types and Defining Traits. Applicative to Romanian**

**Lect. dr. Ionel Apostolatu  
Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați**

**Résumé:** Notre travail vise à l'établissement d'une typologie fondamentale des changements / des créations analogiques dans la langue, tout en mettant en évidence leurs caractéristiques définitoires et en les illustrant avec un matériel linguistique roumain. A partir d'une bibliographie fondamentale dans la recherche du phénomène de l'analogie linguistique, on a opéré avec trois critères importants, à savoir : le critère de la régularité des créations analogiques (en fonction duquel on peut établir deux grands types d'analogie : l'analogie systématique ou régulière et l'analogie accidentelle ; le critère du niveau de la langue (qui permet le repérage de l'analogie phonétique, morphologique, syntaxique, lexico-sémantique et même graphique) ; le critère de l'homogénéité paradigmatique des formes entre lesquelles s'établit une relation de modélisation analogique (qui permet la délimitation de l'analogie intra-paradigmatique de celle inter-paradigmatique).

**Mots-clés:** analogie, analogie systématique, analogie accidentelle, extension analogique, nivellement analogique

**Stéréotype et processus de catégorisation dans le dictionnaire arabe**

**Dr. Nadia Benelazmia  
Professeur de communication  
Faculté des Lettres et des Sciences humaines  
Meknes/ Maroc**

**Résumé :** Dans les différentes définitions du stéréotype, nous relevons la présence d'une composante identitaire et affective. Le stéréotype peut exprimer des préjugés, comme il peut les engendrer. Il est le produit d'une confrontation entre deux groupes différents. Il possède une fonction identitaire qui implique l'appartenance à un groupe donné ou à une classe donnée ; mais aussi cognitive, du moment qu'il réfère à la mémoire collective. Qu'il soit positif ou négatif, le stéréotype reste un véhiculaire des représentations simplifiées et par conséquent, il facilite l'échange entre les individus d'un groupe social et la circulation des images et des idées biaisées par des facteurs éducatifs, sociaux, idéologiques etc. En effet, malgré l'effort fourni par le lexicographe ; afin de rester objectif, lors de la description du lexique dans le dictionnaire, il n'y a point de travail lexicographique exempté de stéréotypes. Le dictionnaire est forcément influencé par les croyances et les représentations personnelles ou celles de la société à laquelle appartient son rédacteur. Les stéréotypes qui figurent dans le dictionnaire peuvent être donnés volontairement ou inconsciemment ; du moment qu'on ne peut pas dissocier la culture de la langue et de la société. Et le lexicographe est un membre de la société. Nous allons voir, à travers les exemples et les citations qui sont souvent porteurs d'un jugement, comment le lexicographe arabe de ces différentes tendances idéologiques: religieuse, nationaliste, humaniste et de la mondialisation arrive à construire une image stéréotypée sur la femme dans un processus de catégorisation entre homme/homme et femme/femme. Et ceci, conformément à son appartenance doctrinale et idéologique. Chose qui nous incite à poser les questions suivantes : **est ce que l'image de la femme arabe pendant les différentes époques historiques a subi un changement ? Et est-ce que l'appartenance doctrinale et religieuse du lexicographe influence la représentation que ce dernier donne sur la femme ?**

**Mots-clés :** stéréotype, fonction identitaire, lexique, lexicographe arabe, représentation de la femme

**Adverbs and Adverbials. General Aspects**

**Asist. univ. drd. Oana Cenac  
Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați**

**Résumé:** Le terme qui définit cette classe d'unités lexico-grammaticales situe au premier plan une particularité syntaxique définitoire: l'adverbe est un déterminant du verbe. La perspective syntaxique ne peut pas, quand même, fixer l'identité spécifique de cette classe. De fait, du point de vue de la position syntaxique, d'une part,

*l'adverbe entre également dans des syntagmes verbaux et nominaux, d'autre part, il peut réaliser un syntagme autonome, sous l'aspect syntaxique, par lui-même. Le but de ce travail tient à la mise en évidence de certains aspects, plus ou moins controversés, repérables dans de diverses situations d'occurrence de l'adverbe.*

**Key-words:** *adverb, adverbial phrase, adverbial clause*

### **Die kulturelle Bedeutung der Farben in der Werbung**

**Lect. dr. Mihaela Cîrnu**  
**Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați**

**Abstract:** *Colors are more than a combination of red and blue or yellow and black. They are non-verbal communication. Colors have symbolism and color meanings that go beyond ink. As you design brochures, logos, and Web sites, it is helpful to keep in mind how the eye and the mind perceive certain colors and the color meanings we associate with each color. Sometimes colors create a physical reaction and at other times it is a cultural reaction. Colors follow trends as well. Web design is sensitive to the cultural, instinctual and iconic meanings of colour in relation to the product being promoted and considers the cultural backgrounds and gender of the targeted clientele.*

**Key-words:** *colors, non-verbal communication, cultural reaction, physical reaction*

### **Some Remarks Concerning the Textual Organization of ESP Corpora**

**Conf. dr. Gabriela Dima**  
**Universitatea “Dunarea de Jos” din Galați**

**Résumé :** *Le modèle d'analyse que nous proposons dans notre travail vise la mise en valeur de l'organisation de la structure de certains corpi dans le domaine de la langue anglaise sur objectifs spécifiques. Les concepts que nous définissons et exemplifions, à savoir la densité syntaxique et lexicale, le système de détermination, l'emploi des temps, mettent en évidence les caractéristiques du texte spécialisé dans l'optique de l'Englishness (l'Anglitude).*

**Mots-clés :** *vocabulaire, texte, cohésion, taxonomie*

### **Du choc culturel à l'acculturation : quelques barrières linguistiques en contexte interculturel**

**Dr. Elmoustapha Lemghari**  
**Université Cadi Ayyad, Marrakech**  
**Faculté Polydisciplinaire - SAFI**

**Abstract:** *Our main interest in this paper is to reach two purposes. On one hand, we will show that the acquisition of the intercultural competence consists in overcoming the different barriers of communication competence, so as to lead speakers to accept themselves and to tolerate each other on intercultural context. But, in spite of its importance, the intercultural competence seems to neglect the linguistic various problems that make acculturation process end in failure. On the other hand, we will underline, by means of a particular case, the phenomenon of crystallization of cultural shocks and other facts in the language structures. From that point of view, language may be considered as a kind of collective memory where settle, by verbalization process, as so much evidence, tensions and conflicts between speakers on intercultural contexte.*

**Mots-clés :** *compétence interculturelle, synergie interculturelle, langage, acculturation*

### **Politique de communication interne adoptée par les dirigeants des PME marocaines**

**Dr. Toufik Majdi**  
**Faculté Pluridisciplinaire de Khouribga, Université Hassan 1<sup>er</sup>, Maroc**

**Abstract:** *In Morocco, the investment in professional communication still suffers from signs of neglect in relation to middle-income countries. While it is natural to communicate with his customers, as it seems difficult or unnecessary to think to do with his internal staff. In the collective imagination of Moroccan officials, communication within the company would be combined with simple transmission of tasks to be performed by employees. An act that deprives the fragmentary act interactive full effect, namely the principle of feedback. To try to understand what refers communication in the workplace Morocco, we will both present and interpret the results of a survey we conducted on the ground in 2006. This survey focuses on a questionnaire administered to leaders of SMEs within three sites of the Kingdom, namely: Casablanca, Marrakech and Beni Mellal.*

**Key-words:** *communication, ICT, HRM, SME Moroccan, leader*

### **Strategies Used to Avoid Discrimination through Language between Law and Common Practice**

**Lect. dr. Gina Necula**  
**Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați**

**Résumé :** *A travers les débats visant les politiques linguistiques dont le but est d'éviter le préjudice envers certains intérêts et droits des parleurs, on se réfère fréquemment au fait que ces politiques, en tant qu'ensemble de droits culturels, doivent proposer des solutions optimales afin d'empêcher toute forme de discrimination par*



le truchement du langage ou de stigmatisation des certaines catégories sociales. Malgré les efforts des ONG, orientés dans cette direction, dont le résultat a été une série de lois adoptées aussi en Roumanie, l'analyse rigoureuse de l'usage linguistique prouve souvent l'échec de cette démarche. La cause de cet échec tient, d'une part, à l'implémentation défectueuse de ces lois, adoptées en hâte, seulement pour sauver les apparences de correction politique. D'autre part, la différence entre la norme et l'usage se maintient dans les conditions où la pratique linguistique ne peut s'imposer par la force coercitive de l'Etat, parce que la langue est un organisme vivant qui sélectionne lui-même les éléments nécessaires. Représentatives dans ce sens sont les associations de termes risibles, engendrées au niveau de la parole, qui font l'objet de notre démarche.

**Mots-clés :** politiques linguistiques, usage linguistique, langue, parole, discrimination

### **On Meanings of 'Construction'. Past and Recent Approaches**

**Conf. dr. Mariana Neagu**

**Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați**

**Résumé :** La notion de „construction” a été l'objet d'une grande variété d'études, surtout parce qu'il n'y a pas de définition généralement acceptée par tous les linguistes. En prenant comme point de départ l'étude de Schönefeld (2006), cet article se propose de présenter quelques interprétations et développements de cette notion.

**Mots-clés:** construction, grammaire de construction, sens constructionnel.

### **Interculturality and Lexicology: Romanian Medical Eponyms. A Case Study**

**Prof. univ. dr. Floriana Popescu**

**Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați**

**Résumé :** L'étude des éponymes de la langue roumaine vient d'être entamée si l'on se rapporte à la langue anglaise où, jusqu'au début de 2009 plus de vingt-cinq produits lexicographiques (dictionnaires, guides, voire encyclopédies) ont déjà parus. Nous signalons l'apparition de la première étude du genre en roumain en 2003 même si nous retrouvons des approches fragmentaires ou allusives dans la linguistique roumaine à partir du XIX<sup>e</sup> siècle. L'étude présente a comme objet l'investigation des éponymes médicaux roumains afin de mettre en évidence le fait que ce domaine, tout comme dans l'anglais, est ouvert pour recevoir de nouvelles terminologies, même si, dans la plupart des cas, le domaine roumain dispose d'éléments natifs pour désigner ou faire l'équivalence entre différents concepts spécifiques du domaine médical. Notre travail présente les résultats d'un projet de recherche individuelle qui analyse certains aspects terminologiques spécifiques ou, selon le métalangage roumain, certains aspects du langage fonctionnel.

**Mots-clés:** étude lexicographique, éponymes médicaux, terminologies spécifiques, langage fonctionnel

### **Redefining Cultural Obedience**

**Conf. dr. Daniela Țuchel**

**Universitatea Dunărea de Jos din Galați**

**Résumé:** Dans une acception usuelle de l'obéissance, les dogmes culturels constituent une menace, tandis que les traditions revigorées sont un espoir. Les figures d'autorité légitimes confèrent à l'obéissance un modèle spécifique. Le but de cet article est de montrer comment l'obéissance est multivocale et non seulement univocale, comment elle stabilise et déstabilise à la fois le développement culturel, comment elle peut sembler une vertu ainsi qu'un vice. Dans la démarche obéissante, on doit éclaircir les décisions critiques ainsi que les décisions non critiques.

**Key-words:** cultural value, de-emphasizing, legitimate authority, stabilizing factor

### **Un point de vue théorique sur les paralittératures**

**Conf. dr. Angelica Vâlcu**

**Universitatea « Dunărea de Jos » din Galați**

**Résumé :** Les spécialistes s'accordent à reconnaître qu'il existe au sein de la littérature, une partie de grande production soumise aux lois de la logique commerciale et une partie, nommée restreinte, formée de productions plus élitistes, plus novatrices mais de point de vue économique moins rentables. Cette grande production est connue aussi sous le nom de paralittérature, définie comme un ensemble de productions textuelles sans finalité utilitaire et que la société n'inclut pas dans la « Littérature » (avec majuscule). Notre communication se propose de répondre à deux questions : a) Qu'est-ce que la paralittérature ? et b) Quel est l'intérêt de l'utilisation de la paralittérature dans la classe de langue ?

**Mots-clés :** paralittérature / littérature, le modèle paralittéraire, lire / écrire la paralittérature

## **The Determinant Factors of Success in the Management of the School Organization**

**Conf. dr. Simona Alecu Marin**

**Universitatea “Dunărea de Jos” din Galați**

**Abstract:** *The development of the school organization is becoming more and more cooperative, interactive and the systematic experience requires a position in a given context. The process always depends on a number of factors which receive different degrees of significance and importance in time and in a multidimensional and fluctuating context.*

**Key-words:** *educational management, school organization development, strategic management, objectives, climate.*